

FIȘA DISCIPLINEI
An universitar 2023-2024
Anul de studiu II / Semestrul 3

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Istorie, Litere și Științe ale Educației
1.3. Departamentul	Litere
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Traducere și Interpretare (engleză-franceză) Cod calificare conform COR: Traducător (studii superioare) – 254306; Interpret – 254302; Translator – 254307 / Acces în ciclul de masterat

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<i>Limba franceză. Introducere în terminologie</i>			2.2. Cod disciplină	TI216		
2.3. Titularul activității de curs	Lector univ. dr. Aura-Celestina Cibian						
2.4. Titularul activității de seminar							
2.5. Anul de studiu	II	2.6. Semestrul	3	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar	
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs	28	3.6. seminar	
Distribuția fondului de timp					22 ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					11
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					11
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități ...					

3.7 Total ore studiu individual	22	
3.8 Total ore din planul de învățământ	28	
3.9 Total ore pe semestru	50	
3.10 Numărul de credite	2	

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală dotată cu videoproiector, ecran de proiecție, tablă pentru scris; acces internet.
5.2. de desfășurarea a seminarului	Sală dotată cu videoproiector, ecran de proiecție, tablă pentru scris; acces internet.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	Comunicare profesională și instituțională, analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B. C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate.
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Utilizarea aparatului conceptual specific unui anumit domeniu profesional pentru explicarea fenomenelor lingvistice fundamentale.
7.2. Obiectivele specifice	Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de dificultate medie, a corectitudinii și adecvării unui segment de text tradus sau a unei secvențe de discurs interpretat, de dificultate medie. Elaborarea unui glosar terminologic. Elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică incluzând termenii esențiali dintr-un anumit domeniu și care să stea la baza traducerii și interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat.

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații Ore alocate
C1. Précisions théoriques de base Premières observations sur les différents types de dictionnaires, lexiques, glossaires, corpus et domaines ou champs d'activité. A faire aussi la différence entre produits à caractère <i>descriptif ou informatif</i> (dictionnaires) / <i>normatif ou prescriptif</i> (normes terminologiques imposant l'emploi des certains termes)/ <i>produits orientés vers la traduction</i> (lexiques bilingues ou multilingues).	Expunere prin descrieri și explicații	2
C2. Précisions théoriques de base Terminologues ou traducteurs, documentalistes, spécialistes du domaine traité, informaticiens. Terminologie autour d'un domaine (micro-domaine); d'une discipline dans sa totalité (dictionnaire d'informatique); d'un ensemble de domaines liés; d'une activité professionnelle (jargon); d'un produit. Lexique / Vocabulaire / Dictionnaire / Glossaire / Répertoire Liens entre <i>terminologie</i> et <i>traduction</i> . La terminotique (apport de l'informatique à la terminologie).	Expunere prin descrieri și explicații	2
C3. Étude des listes terminologiques publiées sur l'internet. Ex: https://www.docteurordinateur.com/dictionnaire-de-termes-techniques-informatiques.html Lexique bilingue français – anglais pour l'informatique https://www.info.ucl.ac.be/~pvr/lexicon.html	Lectură problematizată	2
C4. Aplicații (continuare C3)	Aplicații	2
C5. Étude des listes terminologiques publiées sur l'internet. Ex : https://www.prospection-commerciale-rhone-alpes.com/glossaire Les termes du marketing ou https://www.prospection-commerciale-rhone-alpes.com/component/seoglossary/2-glossaire-de-la-vente-et-de-la-negociation?Itemid=246 Glossaire de la vente et de la négociation	Lectură problematizată	2
C6. Aplicații (continuare C5)	Aplicații	2
C7. La terminologie, modalité d'acquisition du savoir spécialisé I. Choix d'un domaine de spécialité ; première familiarisation avec le domaine	Expunere prin descrieri și explicații	2
C8. La terminologie, modalité d'acquisition du savoir spécialisé II. Choix d'un domaine de spécialité ; deuxième étape de familiarisation avec le domaine (corpus de textes)	Aplicații	2
C9. La terminologie, modalité d'acquisition du savoir spécialisé III. Choix d'un domaine de spécialité ; sélection de la terminologie de spécialité	Lectură problematizată	2
C10. La terminologie, modalité d'acquisition du savoir spécialisé	Aplicații	2

IV. Choix d'un domaine de spécialité ; définition et traduction de la terminologie du domaine.		
C11. La terminologie, modalité d'acquisition du savoir spécialisé IV. Choix d'un domaine de spécialité ; définition et traduction de la terminologie du domaine.	Aplicatii	2
C12. La terminologie, modalité d'acquisition du savoir spécialisé V. Choix d'un domaine de spécialité ; utilité de l'acquisition d'une terminologie de spécialité ; exercices d'interprétation.	Aplicatii	2
C13. La terminologie, modalité d'acquisition du savoir spécialisé V. Choix d'un domaine de spécialité ; utilité de l'acquisition d'une terminologie de spécialité ; exercices d'interprétation.	Aplicatii	2
C14. Révision	Recapituare	2

Bibliografie

Cibian, Aura, *Terminologie*, Alba Iulia, 2020 (support de curs în format électronique ; aspecte teoretice și exemple).
Cibiam, Aura, *Quelques orientations méthodologiques pour l'acquisition du savoir spécialisé*, article publié in AUA, Series Philologica, TOM 22/2021, Alba Iulia, România, ISSN 1582-5523, (indexare CNCS B+, CEEOL).
Cibian, Aura, *Equivalences terminologiques dans les textes réglementaires du XIXe siècle* in Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica, TOM 3, 11-2010, pp.109-121, ISSN 1582-5523 (indexare CNCS B+ și CEEOL, EBSCO) (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=214176>).
Cibian, Aura, *Lexique de l'Union. Remarques sur le Règlement Organique. Aspects morphologiques, lexicosémantiques et de correspondance* in Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica, TOM 2, 13-2012, pp.441-450, ISSN 1582-5523 (indexare CNCS B+ și CEEOL, EBSCO) (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=138501>).
Gouadec, Daniel, *Profession traducteur*, Paris, La Maison du dictionnaire, 2002.
Gouadec, Daniel, *Terminologie et terminotique*, La Maison du Dictionnaire, Rennes, 1992.
L'Homme, Marie-Claude, *La terminologie : principes et techniques*, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004 (variante en ligne <https://books.google.ro>)
Pitar, Mariana, *Manual de terminologie și terminografie*, Timișoara, Mirton, 2009.

Dicționare

Christodorescu, Anca-Maria, *Dicționar român-francez, francez-român*, București, Grammar, 2003.
Constantinescu, Ileana, *Dicționar pentru afaceri*, francez-român, român-francez, București, Economica, 1997.
Littré, Emile, *Dictionnaire de la langue française*, tomes 1 – 6, Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1991.
Morel, Philippe, *Dictionnaire de la communication d'entreprise*, Paris, Vuibert, 2006.
Niță, Constantin, *Dicționar de marketing și afaceri*, 1999.
Predescu, Elena, *Dicționar economic explicativ, român-francez*, București, Editura Paralela 45, 2005.
Țenchea, Maria (coord.), *Dicționar contextual de termeni traductologici*, Timișoara, Ed. Universității de Vest, 2008.

Situri en ligne

<https://www.info.ucl.ac.be/~pvr/lexicon.html>
<https://www.docteurordinateur.com/dictionnaire-de-termes-techniques-informatiques.html>
<https://www.prospection-commerciale-rhone-alpes.com/glossaire>
<http://www.cuisinedenotreterroirfrançais.com/termes2.php>
https://curia.europa.eu/trad/bilan_vocabulaire_juridique_multilingue_compare.pdf
<http://www.juriste-linguiste.com/glossaires-juridiques-multilingues>
<http://www.cdep.ro/pls/dic/site2015.page?id=339&idl=3>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă. Cantitatea și calitatea cunoștințelor teoretice dobândite, integrarea lor în ansamblul cunoștințelor generale de limba franceză și	scrisa	75%

	capacitatea utilizării lor corecte în comunicarea scrisă. Participarea activă și calitativă la seminarii.		
	Calitatea exprimării, comunicarea orală eficientă.	orala	25%
10.5.Seminar			
<p>10.6. Standard minim de performanță: obținerea notei 5</p> <p>Cerințe minime de promovare (pentru nota 5) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - participare nesistematică la orele de curs și seminar; - cunoștințe minimale din problematica disciplinei; - capacitate redusă de transfer a informației de specialitate - obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la lucrarea scrisă <p>Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs și seminar; - cunoștințe temeinice din problematica disciplinei; - capacitate sporită de transfer al informației de specialitate; - obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus. 			
Analize și comentarii, răspunsuri la întrebări pe baza unui glosar bilingv (în limbile A și B) într-un domeniu de specialitate.			

Data completării

26.09.2023

Semnătura titularului de curs

Data avizării în departament

14.09.2023

Semnătura directorului de departament